

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский государственный педагогический университет»

Факультет иностранных языков



**ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Сборник научных трудов

Пермь

ПГПУ

2010

УДК 802/809

ББК 12/17+ Ш12/17-9

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Санкт-петербургского государственного инженерно-экономического
университета *Е.Е. Курсанина*

П 781 **Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков:** сб. науч. тр. / ред. кол. Т.Г.Логинова, М.А. Мосина, Е.Ю. Панина, Т.Н. Романова (науч. ред.); Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2010. – 119 с.

ISBN 978-5-85218-493-1

Сборник содержит научные статьи по романо-германской филологии, педагогике и методике преподавания иностранных языков. Раздел филологии включает исследования по литературоведению, культурологии, теоретической грамматике, прагматике и стилистике английского и немецкого языков. В педагогико-методическом блоке освещены вопросы организации обучения учащихся иностранному языку с позиции сохранения здоровья школьников и применения новых технологий обучения (формирование межкультурной компетенции, диалогизм и активность, интегрированный подход, гипертекст); здесь также анализируются особенности обучения школьников начальных классов коррекционных школ.

Материалы сборника адресованы широкому кругу специалистов в области романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, а также аспирантам и студентам факультетов иностранных языков.

УДК 802/809

ББК 12/17+ Ш12/17-9

Научный редактор: кандидат филологических наук, доцент Перм. гос. пед. ун-та ***Т.Н.Романова***

Редакционная коллегия: канд. филол. наук, доц. ***Т.Г. Логинова***,
канд. пед. наук, доц. ***М.А. Мосина***, канд. пед. наук, доц. ***Е.Ю. Панина***,
канд. филол. наук, доц. ***Т.Н. Романова*** (ответственный редактор)

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Пермского государственного педагогического университета

ISBN 978-5-85218-493-1

© Коллектив авторов, 2010
© ГОУ ВПО «Пермский государственный
педагогический университет», 2010

могут считаться инвариантными жанрообразующими лексическими единицами.

Список литературы

- Чернухина И.Я. Очерк стилистики художественного прозаического текста / И.Я. Чернухина. – М., 1977. – С. 39.
Fowler R. Linguistics and the Novel / R. Fowler. – London, 1977. – P. 29.
Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979. – С. 193.

©Петрова Е.Е, 2010

Е.В. Тетерлева, Ю.К. Попова

Понятие ошибки в контексте различных научных дисциплин

«Ошибка – несоответствие между двумя группами объектов, один из которых является эталоном (грамматическое правило, правильный ответ на задачу, решение, которое привело бы к желаемому результату), а второй – чем-то, имеющим место в действительности» (Википедия). Ошибки являются постоянно сопутствующим условием человеческой деятельности и встречаются во всех ее сферах. С древних времен понятие ошибки интересовало ученых из разных областей знаний (Википедия).

Философия и логика изучают ошибки, обусловленные неправильным ходом мыслей в рассуждении. Ошибочное суждение – суждение, «которое не соответствует действительному объекту познания, хотя оно и почитается соответственным действительности. Если же намеренно выставляется несоответственное суждение и утверждается его соответствие действительности, то оно называется лживым и рассмотрение его относится к области этики, а не логики <...> Изучением ошибок в философии и логике занимались издавна, начиная с Аристотеля, посвятившего им особое сочинение: «Περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων». Ученый делит все ошибки на два класса: «неправильности речи» (παρά τὴν λέξιν) и ошибки «вне речи», т.е. ошибки в мышлении (ἔξω τῆς λέξεως). Оба класса имеют более дробную классификацию. Любопытна классификация речевых ошибок, к которым ученый относил двусмысленность слов, их окончания, конструкции, двусмысленность произношения, недозволенное соединение и разъединение слов [Брокгауз, Ефрон].

Ошибки также изучает **психология**. Большое внимание этому понятию уделяется в когнитивной психологии. Психологи трактуют ошибку как «любую

ситуацию, при которой некая цепочка ментальных или физических действий не достигает желанной цели, и эта неудача не может быть приписана случаю» [Дебрэнн, 2006]. По мнению А.А. Леонтьева, ошибка – это «действия, по тем или иным причинам неуместные в данной ситуации» [Залевская, 1999].

В лингвистике анализу ошибок также посвящено довольно много исследований. Можно выделить два подхода к изучению языковых и речевых ошибок: *нормативный* (французская и жене́вская школы), согласно которому ошибка является отклонением от нормы языка, и *функциональный* (скандинавская школа), рассматривающий ошибку как нечто, не соответствующее цели коммуникации [Дебрэнн, 2006].

Одним из первых, кто обратился к серьёзному комплексному изучению языковых ошибок, был швейцарский лингвист А. Фрэй, который не только провозгласил нарушения языковой нормы таким же законным объектом исследования, как и нормативные тексты, но и дал классификацию типов ошибок, а также предложил функциональное объяснение их возникновения. Ученый считал, что «корректность или некорректность языковых явлений зависит от того, насколько они соответствуют определенной функции, которую им нужно выполнить», понимая под корректностью «то, что может быть наилегчайшим и наибо́льшим образом понято слушателем и может быть наилегчайшим образом выражено говорящим» [Брокгауз, Ефрон].

Также основоположником анализа ошибок считается Х. Джордж. Он анализировал ошибки в связи с анализом практики преподавания иностранного как второго языка в условиях билингвизма. По словам Х. Джорджа, обучающийся получает знания об английском языке от своего преподавателя или из учебника: это то, что можно назвать «входом». В свою очередь, обучающийся производит устную или письменную формы речи: это то, что можно назвать «выходом» со стороны обучающегося. В тех случаях, когда появляется нежелательная форма, не предусмотренная материалом на входе, можно говорить о появлении ошибки. Именно анализ различий на входе и выходе может дать положительную информацию о природе и способе функционирования таких отклонений. В отличие от функционалиста А. Фрэя Х.Джордж являлся сторонником нормативного подхода [Шевнин, 2004].

Среди первых отечественных работ, посвященных речевым ошибкам, следует отметить работу Т.Г. Егорова «Психология овладения навыками чтения», в которой он подчеркивает важность изучения ошибок: «надо знать механизмы ошибок, анализ ошибок вводит нас в лабораторию деятельности человека, помогает вскрыть движущие силы процесса ее формирования» [Шевнин, 2004].

Изначально языковые и речевые ошибки исследовались главным образом в **методике преподавания языка** [Мурзин, 1989]. В современной отечественной лингвистике языковые и речевые ошибки изучаются целым рядом входящих в нее дисциплин. Большой опыт в плане анализа ошибок накоплен в **теории и практике редактирования**, главным объектом которой является текст как продукт мышления и речи; в **языковой девиатологии/эрратологии** – направлении в когнитологии, объектом которой являются

запланированные и незапланированные отклонения от нормы языка (к первым относятся авторские неологизмы, каламбуры, игра слов, стилистические тропы, ко вторым – ляпсусы, оговорки, описки, речевые ошибки); в **ортологии** – теории о психолингвистических факторах, обеспечивающих правильность высказывания [Дебрэнн, 2006].

Важно отметить, что в отечественной лингвистике большинство ученых рассматривают ошибку как отклонение от нормы и как инструмент достижения правильности, нормативности и повышения культуры речи. Согласно Ю.В.Красикову, «ошибка – результат расхождения между планом и реализацией действия, когда образуется несовпадение между имеющимся эталоном и конечным продуктом данного процесса» [Григорьева, 2004]. Г.М. Бурденюк и В.М. Григорьевский определяют ошибку как «результат неправильной операции выбора языковых средств иностранного языка для выражения правильно запрограммированной мысли» [Багана, Хапилина, 2006, с.56]. По мнению М.А. Куниловской, «ошибка – неправильность, непреднамеренное отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований», чтобы понять, что такое ошибка, необходимо ответить на вопрос, что такое правильное [Куниловская, 2008]. Ф.А. Селиванов отмечает, что «современная наука обнаружила, что правильное и ошибочное не существуют друг без друга» [Шевнин, 2009]. Следует отметить, что поскольку термин «ошибка» определяется через термин «отклонение» (от нормы), то многими авторами эти понятия используются как синонимы. Тем не менее Ю.В. Красиков указывает на то, что данные понятия не равнозначны: «ошибка входит в отклонение, но отклонение – это не всегда ошибка». Таким образом, по мнению автора, понятие «отклонение» шире понятия «ошибка» [Григорьева, 2004]. В лингводидактической литературе достаточно последовательно разграничиваются понятия «ошибка» и «недочет»: «ошибка – это нарушение требования правильности речи, нарушение норм литературного языка. Недочет – это нарушение рекомендаций, связанных с понятием хорошей, коммуникативно-целесообразной речи» [Григорьева, 2004]. Под речевыми ошибками понимаются «резкие и немотивированные отступления от императивных (строго обязательных) норм литературного языка, нарушения правильности речи», речевыми недочетами считаются «нарушения языковых (речевых) норм, не являющихся императивными, строгими. Это чаще всего стилистические нарушения» [Григорьева, 2004].

С данной точкой зрения не согласны Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К.Ланчиков и Д.В. Псурцев, по мнению которых, к ошибке следует отнести не только грубое отклонение от нормы, но также любой, пусть даже незначительный недочет или погрешность [Бузаджи, 2009].

М. Дебрэнн разграничивает понятия «языковая ошибка» и «оговорка», утверждая, что «ошибка от оговорки отличается тем, что говорящий может без подсказки исправить оговорку, тогда как ошибку ему исправить сложнее» [Дебрэнн, 2006].

Л.Н. Мурзин различает понятия «речевая ошибка» и «речевой прием». Главным отличием ошибки от речевого приема автор считает отсутствие целесообразности. Ошибка – отклонение от нормы, связанное со случайными сбоями в работе языкового механизма. «Сама по себе ошибка функционально не значима...». Таким образом, согласно Л. Н. Мурзину, в отличие от речевых приемов речевые ошибки совершаются говорящим неосознанно и поэтому случайны [Мурзин, 1989].

По мнению Б.Ю. Нормана, ошибки возникают в речи неслучайно, они исправляют, по выражению Ю.С. Степанова, «недостаточность нормы», когда семантическая оппозиция, заложенная в структуре языка, не находит себе в конкретном случае формального выражения [Норман, 1989].

Интересна трактовка речевых ошибок с позиции психолингвистики: «речевые ошибки являются интерпретацией процесса усвоения иностранного языка и связаны с сознательным или подсознательным сравнением его с родным. Речевую ошибку в таком случае можно рассматривать как специфический тип экспликации средствами иностранного языка «своей» картины мира, калькирование которой приводит к нарушению законов построения и правил функционирования языковой системы изучаемого языка» [Беляева, 2004].

Итак, исследовательский интерес к ошибке проявляется в разных областях знаний. Каждая наука изучает определенный род ошибок. Так, философов интересуют ошибочные суждения, лингвистов – языковые и речевые ошибки. Можно выделить два подхода к изучению ошибок в лингвистике: нормативный, согласно которому ошибка является отклонением от языковой нормы, и функциональный, рассматривающий ошибку как нечто, не соответствующее цели коммуникации. В отечественной лингвистике большинство ученых придерживаются нормативного подхода, несмотря на это наблюдается отсутствие единства в терминологии. Например, некоторые лингвисты дифференцируют термины «ошибка» и «отклонение», другие используют их как синонимы. Существуют также разногласия относительно определения понятий «ошибка» и «недочет».

Список литературы

Багана Ж. Акцент и ошибки как проявление интерференции / Ж. Багана, Е.В. Хапилина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж: ВГУ, 2006. – №1. – С. 55–58.

Беляева Е.В. Когнитивные механизмы возникновения речевых ошибок при усвоении русского языка в иноязычной аудитории / Е.В. Беляева. 2004. Режим доступа: <http://www.nauka-shop.com/mod/shop/productID/17386/>.

Бузаджи Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи и др. – М.: Всерос. центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009. – 120 с.

Григорьева А.К. Речевые ошибки и уровни языковой компетенции / А.К. Григорьева. 2004. Режим доступа: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/92458.html>.

- Дебрени М.* Место межъязыковой девиатологии в общей теории ошибок / М. Дебрени. 2006. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog2006/materials/html/Debrenne.htm>.
- Залевская А.А.* Введение в психолингвистику. 1999 / А.А. Залевская // Режим доступа: <http://elenakosilova.narod.ru/studia/zalevskaya.htm>.
- Куниловская, М.А.* Понятие и виды переводческих ошибок/ М.А. Куниловская. 2008. Режим доступа: <http://tc.utmn.ru/en/node/75>.
- Мурзин Л.Н.* Норма, речевой прием и ошибка с динамической точки зрения / Л.Н. Мурзин // Речевые приемы и ошибки: типология, деривация и функционирование: сб. науч. тр. – М.: Институт языкознания АН СССР, 1989. – С. 5–13.
- Норман Б.Ю.* Речевые ошибки / Ю.Б. Норман // Речевые приемы и ошибки: типология, деривация и функционирование: сб. науч. тр. – М.: Институт языкознания АН СССР, 1989. – С. 14–21.
- Свободная энциклопедия «Википедия».* – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%88%D0%B8%D0%B1%D0%BA%D0%B0>.
- Шевнин А.Б.* Эрратология и межъязыковая коммуникация / А.Б. Шевнин // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж: ВГУ, 2004. – №2. – С. 36–43.
- Шевнин А.Б.* Переводческая эрратология как инструмент научного познания / А.Б. Шевнин // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 5. Проблемы общей теории перевода. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. – С. 35–39.
- Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона* / Ф.А Брокгауз, И.А. Ефрон . Режим доступа. – http://dic.academic.ru/dic.nsf/latin_proverbs/4660/%22%D0%9E%D1%88%D0%B8%D0%B1%D0%BA%D0%B8%22.